

多模态话语分析视角下纪录片《美丽中国》的字幕翻译

张悦, 董梅

西安石油大学 陕西西安

【摘要】多模态话语分析其核心在于超越传统纯语言文本的局限, 将图像、声音、动作、等非语言符号系统纳入分析范畴, 探究多种符号模态如何在社会文化语境中相互作用、协同构建整体意义。《美丽中国》作为自然人文纪录片, 其字幕翻译从文化、语境、内容与表达四个方面呈现了语言模态与非语言模态的互动, 实现跨文化传播的有效性, 向国际观众传递兼具科学性与人文性的中国生态文明图景, 为自然人文纪录片的字幕翻译研究提供参考。

【关键词】多模态话语分析; 字幕翻译; 《美丽中国》; 跨文化传播

【收稿日期】2025 年 6 月 3 日 **【出刊日期】**2025 年 7 月 3 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250264

Subtitle translation of the documentary *Wild China* from the perspective of multimodal discourse analysis

Yue Zhang, Mei Dong

Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaan xi

【Abstract】Multimodal discourse analysis is fundamentally about transcending the limitations of traditional purely linguistic texts by incorporating images, sounds, actions, and other non-verbal symbolic systems into the analytical framework. It explores how various symbolic modalities interact and collaboratively construct overall meaning within social and cultural contexts. *Wild China*, as a natural and humanities documentary, presents the interaction between linguistic and non-linguistic modalities in its subtitle translation from four aspects: culture, context, content, and expression. This achieves the effectiveness of cross-cultural communication, conveying a depiction of China's ecological civilization that is both scientific and humanistic to international audiences, and provides a reference for subtitle translation research in natural and humanities documentaries.

【Keywords】Multimodal discourse analysis; Subtitle translation; *Wild China*; Cross-cultural communication

1 引言

随着全球化进程的加速, 纪录片成为国家形象建构与文化输出的核心媒介之一。《美丽中国》以中国自然生态与人文景观为主题, 其字幕翻译不仅传递了语言信息, 还协调了画面、音乐、旁白等多模态符号。多模态话语分析理论强调语言、图像、声音等符号的协同作用, 为纪录片字幕翻译研究提供了系统性框架。本文以张德禄提出的文化、语境、内容与表达四层面理论为基础, 结合《美丽中国》案例, 探讨字幕翻译如何通过多模态整合实现跨文化传播目标。

2 多模态话语分析理论及其应用

多模态话语分析在 20 世纪 90 年代逐步取得发展, 以社会符号学为根基, 融合系统功能语言学、认知语言

学及媒介技术研究, 逐步发展为跨学科研究领域。2007 年, 胡壮麟解释了“多模态化”和“多媒体化”词义的区别, 提出了多模态化研究的重点^[1], 朱永生提出从模态种类和涉及的符号系统来识别多模态话语^[2]。2008 年, 辛志英提出各学科的融合、跨学科合作是多模态研究的必然趋势^[3]。根据 Halliday 的系统功能语言学理论, 张德禄提出了文化、语境、内容和表达四个层面的多模态话语分析综合理论框架。

张德禄基于系统功能语言学提出文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面。交际的传统、交际的形式和技术都是由这个层面来决定的, 没有这个层面, 情景语境就没有解释能力, 而在多模态话语中, 不同模态的话语之间是相互联系的^[4]。以张德禄的理论框架为基

作者简介: 张悦(2000-)女, 汉族, 陕西省咸阳市杨陵区, 硕士在读, 英语笔译
董梅, 英语语言文学博士, 教授, 硕士生导师, 主要从事汉英、汉日多模态审美批评话语对比研究、教育心理学、日美关系研究

础, 结合具体纪录片案例, 以下研究不仅关注语言转换, 更注重分析图像、声音、色彩等非语言符号如何参与意义建构, 将视觉、听觉等纳入分析框架以及译者如何利用这些模态的协同作用提高译文接受度, 使用翻译策略处理文化专有词等。

例如, 2020 年张佳优以《我在故宫修文物》英译版为研究对象, 重点考察了专业术语的多模态传递, 译文中采用音译加注并结合文物特写镜头、工具使用动作和操作音效, 让观众更好感受影片效果。2023 年彭冰倩在《书简阅中国》第三、四集的英译研究中, 创新性结合语料库技术与多模态分析, 分析古代书简中的文化意象, 通过画面中的书法特写和旁白解释提供了语境支持。2023 年, 张雨, 赵俊海在多模态视角下分析了纪录片《风味原产地·云南》, 探讨了翻译文化负载词如何依赖视觉模态以及听觉模态与动态场景适配。

本文将以张德禄提出的文化、语境、内容与表达四层理论为基础, 研究字幕文本如何与纪录片中的视觉和听觉等非语言模态相互作用, 共同构建意义以及字幕翻译如何通过多模态整合实现跨文化传播目标。

3 纪录片《美丽中国》字幕翻译的多模态话语分析

纪录片字幕翻译不仅是语言转换的简单过程, 更是跨文化传播的桥梁与多模态符号协同的关键环节。本文研究对象为《美丽中国》, 作为中国中央电视台与英国广播公司首次联合制作的自然人文纪录片, 影片共分为 6 集, 介绍了青藏高原等自然人文景观, 池鹭、鸬鹚等国家级别的野生动植物以及民族生活故事。不仅呈现了中国丰富的生物多样性, 还给人们带来了独特的视觉震撼, 唤起观众对自然保护与文化遗产的深层思考。本文从多模态话语的角度出发, 运用张德禄的多模态话语分析理论框架, 分别从文化、语境、内容和表达四个层面分析研究纪录片《美丽中国》的字幕翻译, 希望能为纪录片的字幕翻译提供一些借鉴。

3.1 文化层面

张德禄的多模态话语分析理论指出, 文化意义的传递依赖于语言、视觉、听觉等模态的互补性互动^[4]。《美丽中国》中大量涉及中国特有的自然景观、成语以及修辞手法, 需要译者综合考虑画面、解说和字幕的互动关系, 采取适当的翻译策略。以下例子是对纪录片《美丽中国》字幕翻译文化层面的模态分析。

例 1:

源语言: Above the water table ancient caverns abandoned by the river slowly fill up with stalactites and stalagmites. Stalactites form as trickling water deposits

tiny quantities of rock over hundreds or thousands of years.

译文: 在地下水位线, 远古洞穴溢满的河水中充斥着石笋和钟乳石含有沉积物的水流在千万年间“滴水成石”。

分析: 此句翻译采用了成语“滴水成石”既清楚概括了钟乳石形成的原理, 又结合了“锲而不舍, 金石可镂”的思想概念, 背景音效中水滴声与古筝泛音交替也表达了自然界地质过程“水滴石穿”的文化时间观。

例 2:

源语言: Even in the middle of a ploughed paddy field, nature is red in beak and claw. This may look like a slaughter, but as each heron can swallow only one frog at a time, the vast majority will escape to croak another day.

译文: 就算在耕作过的稻田中央也会上演啄与爪的血腥剧目。或许这看上去像一场屠杀, 但每只池鹭一次只能吞噬一只蛙, 此时剩余的多数派得以逃生并获得了明日再度高歌的机会。

分析: 此句运用了拟人的修辞手法, “red in beak and claw”化用丁尼生诗句“Nature is red in tooth and claw”, 译文为“血腥剧目”以戏剧性色彩呼应画面中池鹭捕食青蛙镜头, “croak another day”直译为“明日再度高歌”, 将蛙鸣拟作“高歌”, 契合中国农耕文化中“蛙鸣兆丰年”的吉祥意象。

3.2 语境层面

在具体的语境中, 交际要受到语境因素的制约, 包括话语范围、语境基调、话语方式所决定的语境因素^[4]。语境层面为话语的理解和解读提供了不可或缺的背景信息。纪录片字幕翻译中, 充分考量语境因素是实现准确、流畅翻译的重要前提, 因为不同的语境会赋予语言不同的含义和情感色彩。

例 1:

源语言: The huge banana flowers are rich in nectar for only two hours a day, but it's enough to attract a range of forest insects, including hornets. With their razor sharp mandibles, they find it easy to rob the flowers of their nectar.

译文: 尽管富含花蜜的硕大香蕉树花一天只绽放两个小时, 却足以吸引周围森林中的昆虫前来采吸, 大黄蜂当然也不甘落后, 用它们剃刀般锋利的下颚骨, 很容易就能够采集到花蜜。

分析: 该句描述的是大黄蜂采蜜的画面, 译文中的“不甘落后”“剃刀般锋利”结合黄蜂特写镜头以及背景“铮”的音效非常契合语境, 能够生动形象地让观众感受到大黄蜂和其他昆虫采蜜技能。

例 2:

源语言: Under water the cormorant's hunting instinct kicks in turning them into fish seeking missiles. Working together, a good cormorant team can catch a couple of dozen decent-sized fish in a morning.

译文: 在水下, 鸬鹚的狩猎本能暴发, 他们化身为水下的游鱼追踪导弹。一只鸬鹚小分队搭档合作齐心协力, 一早上便能收获颇丰。

分析: 追踪导弹、小分队搭档合作等巧妙匹配镜头语言, 展示了渔民和鸬鹚完美的团队协作, 鱼货倒入竹筐的特写与背景欢快喜庆的旋律, “收获颇丰”非常好的结合语境, 突显劳动丰收的满足感。

3.3 内容层面

在多模态话语理论框架中, 内容层面包括话语意义和话语形式, 其中话语意义又分为概念意义、交际意义和语篇意义^[4]。《美丽中国》的字幕翻译结合了影片中的画面、音乐节奏以及人物旁白等确保核心信息的高效传递。

例 1:

源语言: Now, for the first time ever we can explore the whole of this great country meet some of the surprising and exotic creatures that live here and consider the relationship of the people and wildlife of China to the remarkable landscaping which they live.

译文: 现在, 我们第一次有机会深入探索这片伟大的土地, 接触栖息于此的珍奇生物, 目睹中国这片神奇土地上人与野生世界的羁绊。

分析: “great country”“exotic creatures”“remarkable landscapes”的字幕翻译分别对应纪录片中的山水梯田、滇金丝猴等镜头画面, 完美的展示了中国的大好河山, 而“relationship”译为“羁绊”将抽象关系具象化为情感联结, 呼应了后续苗族与燕子共居、渔民与鸬鹚团结协作的画面。

3.4 表达层面

在多模态话语理论框架中, 表达层面的媒体系统包括语言媒体与非语言媒体^[4]。纪录片每一集的介绍都通过声音以及人物语调来加强纪录片的感染力, 字幕与影片中的非语言媒体因素很好的相结合, 使纪录片更具有吸引力。

例 1

源语言: This is a female Temminck's Tragopan. She has a colourful male admirer. He's hoping to woo her with his peculiar peekaboo display but she's not about to be

rushed. His colourful skin wattle reflects more light than feathers do. To her, this is like a neon sign.

译文: 这是一只雌性红腹角雉, 她有着一位绚丽夺目的雄性追求者。它希望用奇特的躲猫猫游戏来向雌性求爱, 但她却不想轻易将芳心托付。它多彩的盘状肉髯比羽毛能更好的反射光线, 对雌性来说简直就是黑暗中的霓虹灯。

分析: 镜头拍摄红腹角雉求偶的画面时, 展示了蓝色肉质角和鲜红色皮瓣的特写镜头, 而“躲猫猫游戏”生动还原雄鸟的间歇探头动作。“霓虹灯”契合画面中肉髯在阴暗森林的反光效果, 同时背景音效以悬疑弦乐渐强, 烘托肉髯闪烁如霓虹灯的视觉焦点, “芳心托付”生动形象地展示了镜头画面, 实现了语言模态与非语言模态的深度协同。

4 结语

本文基于张德禄教授的多模态话语分析理论框架, 从文化、语境、内容、表达四个层面对纪录片的字幕翻译进行了研究, 《美丽中国》的字幕翻译表明跨文化传播依赖于译者对多模态符号协同机制的自觉运用。译者需超越字面转换, 主动调用画面细节、音乐情绪、镜头节奏等非语言模态, 通过增译、意译等翻译方法弥合文化鸿沟。

《美丽中国》的字幕翻译通过语言、图像、声音的互补性互动, 提升跨文化传播效能, 纪录片还展示了中国壮丽的自然风光, 不仅高效传递了科学信息和人文知识, 还实现了中国的跨文化传递并增强了目标受众的文化感知。强化了纪录片的艺术感染力, 传递了尊重自然、和谐共生的东方生态智慧并通过诗意语言与视听艺术的结合, 传递中国生态保护理念。

参考文献

- [1] 傅丽婷. 多模态话语分析视角下的外宣纪录片字幕翻译——以《四季中国——惊蛰》为例[J]. 龙岩学院学报, 2022, 40(04): 57-63.
- [2] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007, (01): 1-10.
- [3] 李洁. 多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译研究——以纪录片《云南》为例[J]. 海外英语, 2024, (10): 23-25.
- [4] 邵晨, 李平. 近 20 年中国字幕翻译研究 (2001—2020) [J]. 今古文创, 2022, (24): 108-110.
- [5] 辛志英. 话语分析的新发展——多模态话语分析[J]. 社会科学辑刊, 2008, (05): 208-211.

- [6] 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外语,2009,6(01):24-30.
- [7] 张佳优.多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译研究——以《我在故宫修文物》英译版为例[J].今传媒,2020,28(02):116-118.
- [8] 朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].外语学刊,2007,(05):82-86.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS